

Rund ums Übersetzen



LANGUAGE
KITCHEN

Mag. Susanne Präsent-Winkler

LanguageKitchen

Februar 2024



Inhalt

Vorwort	3
Ablauf eines Übersetzungsauftrags	3
Häufige Fragen & Antworten	5
# 01 Ist LanguageKitchen eine Übersetzungsagentur?	5
# 02 Wieso gibt es keine Preisliste online?	6
# 03 Verwendet LanguageKitchen maschinelle Übersetzungen?	6
# 04 Wie lange dauert die Übersetzung?	7
# 05 Was ist eine beglaubigte Übersetzung und wofür brauche ich sie?	7
# 06 Wieso sind manche Übersetzer viel billiger als andere?	7
Dienstleistungen	8
Qualitätsmanagement	9
Index – Übersetzungen von A-Z	10



Vorwort

In diesem E-Book haben wir nützliche Informationen rund ums Thema Übersetzen und unsere Dienstleistungen für Sie gesammelt. Erfahren Sie mehr über unsere Arbeitsweise, den Ablauf von Übersetzungsaufträgen und die angewandten Techniken und Qualitätsstandards.

Wir laden Sie herzlich dazu ein, dieses E-Book als Ressource zu nutzen, um die Hintergründe unseres Jobs besser zu verstehen und für Ihre Zwecke einsetzen zu können.

Ablauf eines Übersetzungsauftrags

Sie benötigen eine Übersetzung, wissen aber nicht genau, wie das konkret abläuft und welche Informationen benötigt werden? Bei LanguageKitchen bieten wir unkomplizierten, flexiblen und zuverlässigen Service. Gehen wir kurz durch, wie ein Übersetzungsauftrag üblicherweise abläuft.

Schritt 1 – Kontaktaufnahme

Am besten kontaktieren Sie uns mit den folgenden Informationen:

- ✓ **Text** – Ohne den Text bzw. das Dokument zu sehen, ist es immer schwierig, etwas zu den Kosten und der benötigten Zeit für eine Übersetzung zu sagen.
- ✓ **Zeitrahmen** – Gibt es einen bestimmten Zeitpunkt, bis zu dem die Übersetzung fertig sein muss, dann bitte direkt erwähnen. Die meisten Deadlines gehen sich gut aus, weil wir zügig arbeiten, und wenn es doch mal knapp hergeht, finden wir auch eine Lösung.
- ✓ **sprachliche Vorliebe** – Britisches oder amerikanisches Englisch? Österreichisches Deutsch oder Bundesdeutsch? Spanisch für Spanien oder für z. B. Mexiko? Auch wenn es dieselbe Sprache ist, gibt es lokale Unterschiede, auf die professionelle Übersetzer:innen natürlich eingehen.
- ✓ **Zweck** – Meist ist der Zweck der Übersetzung aus dem Text ersichtlich, aber nicht immer. In jedem Fall kann sich der/die Übersetzer:in besser auf



das Zielpublikum einstellen, wenn er/sie dieses bzw. die Motivation hinter dem Text kennt.

Anhand dieser Informationen erstellen wir Ihnen dann gerne ein unverbindliches Angebot für die Durchführung der Übersetzung.

Erwähnt sei an dieser Stelle auch, dass professionelle Übersetzer:innen wie wir oft über ausgezeichnete Kooperationen mit ebenso professionellen Kolleg:innen verfügen und so auch mehrsprachige Projekte abwickeln können. Es muss also nicht immer gleich eine große Übersetzungsagentur sein. Selbstständige Anbieter wie LanguageKitchen bieten mindestens genauso viel Service.

Schritt 2 – Ablauf der Übersetzung

- ✓ **Übersetzung** – Nach Ihrer Beauftragung machen wir uns direkt an die Arbeit und übersetzen Ihren Text in die gewünschte Sprache. Dafür kann es nötig sein, zusätzliche Recherche zum Thema durchzuführen, spezifische Terminologie zu suchen oder auf kulturelle Unterschiede einzugehen. Professionelle Übersetzung ist weit mehr als die bloße Übertragung von Worten von einer in eine andere Sprache!
- ✓ **Qualitätssicherung** – Sobald das erledigt ist, liest ein:e muttersprachliche Kolleg:in die Übersetzung Korrektur. Das dient der Qualitätssicherung und ist ein unumgänglicher Schritt in unserer Arbeitsweise. Anschließend überarbeiten wir die Übersetzung noch einmal mit den Rückmeldungen des/der Kolleg:in. So werden sprachliche Feinheiten herausgearbeitet und wir können sichergehen, dass wir einwandfreie Texte mit idiomatischen Formulierungen liefern.
- ✓ **Lieferung** – Anschließend übermitteln wir die Übersetzung. Meistens erfolgt das einfach digital per E-Mail, bei beglaubigten Übersetzungen aber auch oft per Post.

Nach Abschluss eines Übersetzungsprojektes freuen wir uns auch immer sehr über **Feedback!** Positive Rückmeldungen hört natürlich jede:r gerne, aber auch konstruktive Kritik hilft dabei, sich weiterzuentwickeln.

LanguageKitchen: unkompliziert – flexibel – zuverlässig!



Häufige Fragen & Antworten

Hier finden Sie Antworten auf einige häufig gestellte Fragen rund um uns und unsere Dienstleistungen. Sollten noch Fragen offen bleiben, stehen wir gerne persönlich zur Verfügung:

Mag. Susanne Präsent-Winkler
+43 699 170 585 34
office@languagekitchen.at

Los geht's mit den Fragen.

01 Ist LanguageKitchen eine Übersetzungsagentur?

Nein, LanguageKitchen ist keine Übersetzungsagentur im klassischen Sinn, obwohl wir ähnliche Dienstleistungen anbieten. Worin liegt also der Unterschied?

In Übersetzungsagenturen wird nicht übersetzt, sondern Projektmanager verwalten die Aufträge und vergeben diese an freiberufliche Übersetzerinnen. Eine Übersetzungsagentur hat also eine reine Vermittlerfunktion. **Wir bei LanguageKitchen sind hingegen ein Team von Übersetzerinnen, die selbst übersetzen.**

Da Übersetzer bzw. Dolmetscher allerdings kein geschützter Beruf ist und jeder, der möchte, sich so bezeichnen darf, ist es für Kunden oft nicht einfach, zu sehen, welche Übersetzerinnen tatsächlich qualifiziert sind. Deswegen bieten wir unseren Kundinnen auch an, dass wir die Abwicklung von Projekten in weiteren Sprachen, die nicht unsere persönlichen Arbeitssprachen sind, ebenfalls übernehmen. Wir haben ein gutes Netzwerk an fachlich ausgebildeten Kolleginnen, mit denen wir zusammenarbeiten, und von denen wir wissen, dass die Qualität stimmt. Ansprechpartner für Sie bleiben aber in jedem Fall wir.

Auch werden unsere Übersetzungen immer von einem ausgebildeten Native-Speaker Korrektur gelesen. In klassischen Übersetzungsagenturen werden Übersetzungen meistens von den Projektmanagern überprüft, die oft die jeweilige Sprache nicht (oder jedenfalls nicht auf Muttersprachler-Niveau) kennen.



02 Wieso gibt es keine Preisliste online?

Übersetzen ist mehr als einfach ein Wort einer Sprache mit dem gleichen Wort einer anderen Sprache auszutauschen. Je nach Fachlichkeit, Zweck usw. kann der Aufwand für eine Übersetzung sehr unterschiedlich sein. Auch die Dringlichkeit oder eine Lieferung übers Wochenende schlägt sich im Preis nieder. **Im Grunde ist jedes Projekt einzigartig!**

Auf all das kann eine Liste mit fixen Preisen nicht eingehen. Sie kann maximal ein Anhaltspunkt sein. Aber wir sind der Meinung, dass ein konkretes Angebot für ein konkretes Projekt viel sinnvoller ist – und das erstellen wir gerne für Sie, ganz unverbindlich.

Kontaktieren Sie uns jetzt für ein Angebot.

03 Verwendet LanguageKitchen maschinelle Übersetzungen?

Nein. Auch wenn solche Tools in manchen Situationen praktisch sein können, ist das Ergebnis nicht mit dem einer menschlichen Übersetzerin zu vergleichen.

Wenn Sie nur wissen wollen, um was es in einem Text in etwa geht, kann maschinelle Übersetzung das richtige für Sie sein. Aber solche Programme liefern Ihnen kein Ergebnis, das veröffentlicht werden kann. Sie übersetzen meist recht direkt, also wörtlich. **Eine menschliche Übersetzerin übersetzt aber nicht einfach Wort für Wort, sondern achtet auch auf weitere Aspekte, wie**

- ✓ Klarheit: Wird der Text verstanden? Gibt es Mehrdeutigkeiten?
- ✓ Lesbarkeit & Attraktivität: Wird das Zielpublikum den Text lesen wollen?
- ✓ Genauigkeit: Ist die verwendete Terminologie korrekt? Ist der Text vollständig?
- ✓ Lokalisierung: Gibt es Referenzen im Text, die in der anderen Kultur nicht bekannt sind oder nicht verstanden werden?
- ✓ Vertraulichkeit: Online-Übersetzungstools fügen Ihren Text nicht nur zu ihren Datenbanken hinzu, sondern übernehmen sogar das Urheberrecht!

Wenn die Übersetzung von einem Profi gemacht wird, erhalten Sie das beste Ergebnis. Aber natürlich verwenden wir moderne Technologie zur



Unterstützung, um die bestmögliche Qualität für Sie sicherzustellen. CAT-Tools (Computer-aided-Translation-Tools) helfen uns dabei, konsistente und genaue Übersetzungen zu liefern.

04 Wie lange dauert die Übersetzung?

Die Lieferzeit hängt von verschiedenen Faktoren, wie der Fachlichkeit und dem Zweck einer Übersetzung sowie von unserer Auslastung ab. Im Normalfall können wir relativ zeitnah liefern. Mit entsprechenden Zuschlägen können meist auch Wochenends- und Eilaufträge erledigt werden.

Bitte geben Sie bei Anfragen etwaige fixe Termine, zu denen die Übersetzung fertig sein soll, an.

Beglaubigte Übersetzungen dauern üblicherweise etwas länger, da hier der Postweg eingerechnet werden muss.

05 Was ist eine beglaubigte Übersetzung und wofür brauche ich sie?

Beglaubigte Übersetzungen dürfen nur von allgemein beeideten und gerichtlich zertifizierten Übersetzerinnen erstellt werden. Diese haben eine entsprechende Prüfung bestanden, müssen sich laufend auf dem Gebiet fortbilden und nachweisen, dass sie die Voraussetzungen noch erfüllen.

Üblicherweise werden beglaubigte Übersetzungen für Behörden benötigt.

06 Wieso sind manche Übersetzer viel billiger als andere?

Dafür kann es viele Gründe geben. Manche Übersetzer sind sich ihres eigenen Marktwerts nicht bewusst – weil sie keine bzw. kaum Erfahrung haben oder kein Mitglied eines Berufsverbands sind. Das heißt nicht unbedingt, dass sie schlechte Übersetzer sind, aber sie müssen ihre niedrigen Preise mit einer hohen Produktivität (entweder schneller übersetzen oder viel mehr Arbeitsstunden) ausgleichen. Das wirkt sich auf die Gesamtqualität der übersetzten Texte aus. Es kann auch bedeuten, dass sie kaum Budget für Fortbildung, aktuelle Software oder Kolleginnen zum Überprüfen ihrer Übersetzungen haben. Manche



Übersetzer arbeiten sehr billig, weil sie keine einschlägige Ausbildung haben oder diese Tätigkeit nur als Nebenjob betreiben.

Billige Übersetzer sind nicht zwangsläufig schlechter als teure Übersetzerinnen, aber man kann schon sagen, dass billige Übersetzungen generell qualitativ schlechter sind. Im Endeffekt läuft es darauf hinaus: **Wer billig kauft, kauft oft teuer, wenn sich im Nachhinein herausstellt, dass die Qualität des vermeintlichen Schnäppchens nicht ausreichend ist.**

Uns ist eine faire Bezahlung aller Beteiligten wichtig, denn dadurch stellen wir sicher, dass sich die Übersetzerin ausreichend Zeit für jede Übersetzung nehmen kann und so ein Text von hoher Qualität geliefert wird.

Dienstleistungen

LanguageKitchen steht Ihnen in den folgenden Bereichen zur Verfügung:

Übersetzung

Wir übersetzen Ihren Text so in die gewünschte Sprache, dass er auch in der Zielsprache perfekt funktioniert.

Übersetzungen werden üblicherweise nach Textmenge abgerechnet. Gerne können wir aber auch eine Pauschale vereinbaren.

Korrektur

Ihre Texte werden auf richtige Rechtschreibung und Grammatik überprüft.

Korrekturen werden nach Zeitaufwand abgerechnet.

Lektorat

Lektorieren beinhaltet neben der Korrektur von Rechtschreibung und Grammatik zusätzlich ein stilistisches Feedback bzw. stilistische Verbesserungen (je nach Vereinbarung).

Lektorate werden ebenfalls nach Zeitaufwand abgerechnet.



Gesprächsdolmetschen & Kommundolmetschen

Wir unterstützen Sie in der Kommunikation mit anderssprachigen Gesprächspartnern, etwa bei Geschäftsverhandlungen oder Behördengängen. Dolmetschungen werden nach Zeitaufwand abgerechnet.

Dolmetschen auf Studien- bzw. Geschäftsreisen

Gerne begleiten wir Sie auf Ihren Reisen, um vor Ort dafür zu sorgen, dass die Verständigung reibungslos abläuft.

In solchen Fällen fällt zusätzlich zu den Reisekosten eine Tagespauschale an.

Gerne erstellen wir ein individuelles Angebot für Sie.

Qualitätsmanagement

Damit wir für Sie optimale Ergebnisse liefern können, arbeiten wir nach folgenden Qualitätsstandards:

- ✓ 4-Augen-Prinzip
- ✓ Zusammenarbeit mit qualifizierten Muttersprachler:innen
- ✓ Kooperation mit Fachleuten
- ✓ Erstellung kundenspezifischer Terminologie-Datenbanken
- ✓ kontinuierliche Fortbildung
- ✓ Gewährleistung der Datensicherheit (lt. DSGVO)

Wir arbeiten als eingespieltes Team gemeinsam für Ihre Projekte!



Index – Übersetzungen von A-Z

4

4-Augen-Prinzip · 9

A

Abschluss · 4

Angebot · 3, 6

Ansprechpartner · 5

Arbeitsprachen · 5

Arbeitsweise · 4

B

Beauftragung · 4

beglaubigte Übersetzung · 7

Behördengänge · 9

Bereiche · 8

Budget · 7

C

CAT-Tools · 7

D

Datensicherheit · 9

Deadline · 3

Dienstleistungen · 5

DSGVO · 9

E

Eilaufträge · 7

einwandfreie Texte · 4

E-Mail · 4

Erfahrung · 7

F

Fachlichkeit · 6

faire Bezahlung · 8

Feedback · 4, 8

Fortbildung · 7, 9

Fragen · 5

freiberuflich · 5

G

Genauigkeit · 6

Gesamtqualität · 7

Geschäftsreise · 9

Geschäftsverhandlung · 9

Gesprächsdolmetschen · 9

Gewährleistung · 9

Grammatik · 8

I

idiomatische Formulierungen · 4

K

Klarheit · 6

Kommunaldolmetschen · 9

Kommunikation · 9

konstruktive Kritik · 4

Kontaktaufnahme · 3

Kooperation · 9

Korrektur · 8

Kosten · 3

kulturelle Unterschiede · 4

kundenspezifisch · 9

L

Lektorat · 8

Lesbarkeit · 6

Lieferung · 4, 6

Lieferzeit · 7

lokale Unterschiede · 3

Lokalisierung · 6

Lösung · 3

M

maschinelle Übersetzung · 6



mehrsprachige Projekte · 3

Motivation · 3

Muttersprachler · 5

N

Native-Speaker · 5

Netzwerk · 5

O

optimale Ergebnisse · 9

P

Pauschale · 8

persönlich · 5

Postweg · 7

Preis · 7

Preisliste · 6

Produktivität · 7

professionelle Übersetzer:innen · 3

Profi · 6

Q

qualifiziert · 5

Qualitätsmanagement · 9

Qualitätssicherung · 4

Qualitätsstandard · 9

R

Recherche · 4

Rechtschreibung · 8

Reisen · 9

Rückmeldung · 4

S

Schnäppchen · 8

Sprache · 4

sprachliche Feinheiten · 4

sprachliche Vorliebe · 3

T

Team · 5, 9

Termin · 7

Terminologie · 4, 6, 9

Text · 3

U

Übersetzung · 4, 8

Übersetzungsagentur · 5

Übersetzungsauftrag · 3

Übertragung · 4

unkompliziert · 3

unverbindlich · 6

Urheberrecht · 6

V

Verständigung · 9

Vertraulichkeit · 6

W

Wort für Wort · 6

wörtlich · 6

Z

zeitnah · 7

Zeitpunkt · 3

Zeitrahmen · 3

Zielpublikum · 3, 6

Zusammenarbeit · 9

zuverlässig · 3

Zweck · 3, 6